

엑셀을 활용한 번역 과제용 양식 연구*

이 주 리 애
(이화여대)

1. 서론

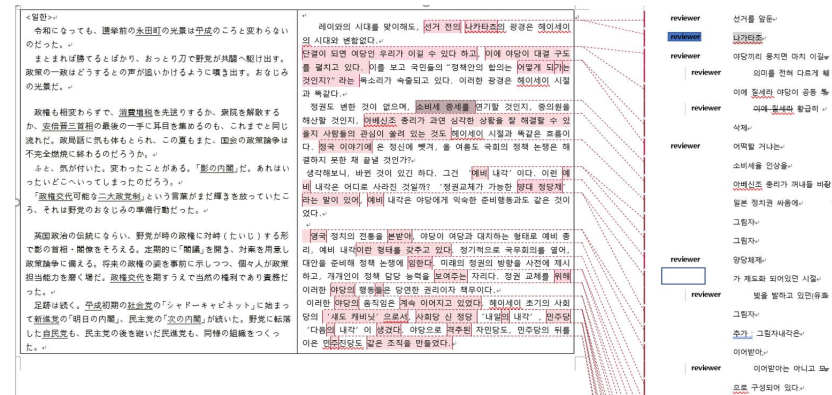
세상의 번역 형태 및 수주 방법은 IT 기술의 발달로 나날이 변화하고 있다. MS워드, 아래아 한글, PPT 파일 등으로 번역 작업을 하는 외에도 SNS를 활용한 번역, 유튜브, TED 등 동영상상을 번역하기 위한 특정 자막 시스템을 이용한 번역, 온라인 번역 에이전시로 클라우드소싱 번역자들을 위한 플랫폼상의 번역, 기계번역의 사후편집 등 번역 형태 및 수주와 납품 방식은 다양하다. 기계번역의 발전에 따라 수업에서 기계번역을 활용한 번역 교육(박순애 2014; 김순미 2017), 클라우드소싱 활용 번역 교육(이주리아 2016), 사후편집 교육(이상빈 2017; 이준호 2018; 윤미선, 김택민, 임진주, 홍승연 2018; 이상빈 2018a; 이상빈 2018b; 마승혜 2018; 박혜경 2018), 트랜스크리에이션(이상빈 2016; 한승희

2017) 양성 등의 논의도 이루어지고 있다. 즉, 번역이야말로 기술 발전의 영향에 따라 틀 사용에서 많은 변화를 겪어온 분야인 것이다. 앞으로 기계 번역 기술의 발전에 따라 사람의 번역은 기계가 해결하지 못하는 수준의 복잡한 문맥과 상식적 추론이 필요한 문장을 번역할 수 있는 고난도의 수준을 요하게 될 것이다. 미래를 대비하여 더욱 수준 높은 번역 인재를 육성해야 할 시점이다.

기계번역을 뛰어넘는 우수한 인재를 키우기 위해서는 학생이 직접 처음부터 신속하고도 정확하며 자연스럽게 번역할 수 있는 능력 함양에서 시작하여 차차 번역을 평가 및 감수하는 능력으로 연결되도록 해야 한다. 이러한 기본에 충실한 번역 훈련을 하면서도 동시에 미래를 대비할 수 있게 하려면 번역 수업에 특화된 양식이 필요하다.

필자는 지금까지 번역 수업에서 한글, MS워드, PPT, PDF 등의 파일로 번역 과제물을 제공하고 피드백은 메모 기능을 활용하여 왔다. 본 연구를 위해 통번역 교강사를 대상으로 실시한 설문조사에서도 약 48%의 교강사가 메모 기능을 활용하고 있다고 응답했다. 필자가 활용하는 메모 형식 피드백의 한 사례를 보면 다음과 같다.

그림 1 MS워드의 메모 활용 피드백 사례



* 이 논문은 2017년 대한민국 교육부와 한국연구재단의 지원을 받아 수행된 연구임 (NRF-2017S1A5A2A02068982).

위와 같은 메모는 학생들에게 친절하게 피드백 내용을 전달할 수는 있으나, 시각적으로 어느 부분에 대한 피드백인지를 찾기 힘든 형태이다. 더욱이 메모가 많아지면 그림 1과 같이 페이지 밖으로 메모가 달리면서 어느 부분에 대한

코멘트인지 단락 조정 등을 통해 찾아야 하는 번거로움이 있다. 또한, 학습자의 번역 경향을 파악하는 것 또한 어렵다는 문제점을 갖게 된다. 이러한 불편한 점을 보완할 수 있는 번역 수업용 양식이 있다면 매우 도움이 될 것으로 보아 엑셀을 활용한 번역 과제물 양식을 제안하고자 한다. 엑셀 양식을 제안하는 이유는 다음과 같다.

- 1) 셀별로 구분이 되어 문장별로 행을 나눌 수 있다.
- 2) 번역 메모리(CAT TOOL) 형식을 구현할 수 있다.
- 3) 필요한 만큼 셀을 삽입할 수 있어 확장성이 있다.
- 4) 통계를 내기가 쉽다.
- 5) 드롭다운 등 다양한 기능을 활용할 수 있다.

위와 같은 엑셀 프로그램의 효용성을 바탕으로 번역 수업용 양식을 구축하여 실험을 통해 도출하고자 하는 내용은 다음과 같다.

- 1) 번역 수업 양식을 위한 피드백 항목
- 2) 번역 수업 양식의 구성 방식
- 3) 번역 수업 양식의 유용성(피드백의 효율성, 시간 절약)

본 연구에서는 기계번역, 번역 메모리, 클라우드소싱 번역 형식 등을 참고로 하여 화면상에서 원문과 번역을 동시에 보면서 효율적으로 번역 과제 수행하기, 기존 메모 형식에서 탈피한 보다 객관적이고 편리한 피드백 제공 등의 기능이 가능하도록 엑셀을 이용한 번역 수업 양식의 구성 요소와 방식을 구축하고자 한다. 이에 통번역대학원의 교강사 및 졸업생 대상 시연, 설문조사, 수업 도입, 학생들 소감을 조사 및 분석하고 향후 과제를 논하기로 한다.

2. 선행 연구

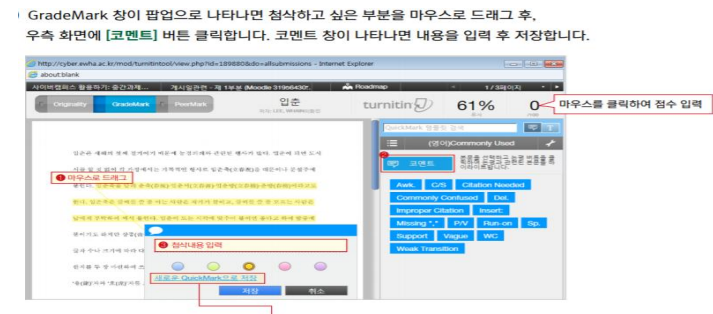
IT 기술의 발전에 따라 학습관리 시스템의 플랫폼을 활용하여 통번역 수업

의 블렌디드 러닝¹⁾ 연구를 하는 사례를 볼 수 있다. 양성혜와 송상기(2012), 진현(2016)은 학부 통역 수업에 블렌디드 러닝을 시도하여 사전 배경지식과 용어의 공유사례를 들었고, 이지은, 허지은, 최문선, 장애리(2015)는 온라인으로 사전 배경지식이나 어휘 공유 및 토론 등 사전 학습, 수업 후 음성 파일 올리기, 통역피드백, 통역과제 학습 수행에 대한 일지 작성 제출 등 대학원의 순차 수업에 블렌디드 러닝을 시도하였다.

이렇듯 현재 고등교육기관에서 많이 활용되고 있는 학습관리 시스템은 자료를 공유하기 위한 게시판과 과제물 제출, 공유 드라이브 기능 등을 하나의 플랫폼에 모아놓은 형태이다. 번역 교육은 번역문 한 줄 한 줄에 대한 피드백이 교육의 대부분을 차지하기 때문에²⁾ 첨삭과 피드백 기능이 필수라고 할 수 있다. 학습관리 시스템에도 글쓰기 첨삭 기능이 있어 이소라, 정인경, 유미향, 김중신(2015: 213)에서 활용한 사례를 소개하고 있기도 하나, 원문과 번역문을 비교하면서 첨삭해야 하는 번역에 이용하기에는 부족하다.

그림 2 학습관리시스템의 피드백 기능 사례

(출처: E대학교 사이버 캠퍼스 매뉴얼)



- 1) 블렌디드 러닝이란 면대면 수업의 단점과 이러닝(E-Learning) 수업의 단점을 극복하기 위해 만들어진 학습 형태다. 블렌디드 러닝은 전통적인 학습과 다양한 정보 기술을 활용하는 원격 교육이며 교수자와 학습자 사이의 면대면 수업의 부재를 극복하기 위한 방편으로 탄생했다(진현 2016: 407).
- 2) 송연석(2015)에 따르면 번역 수업에서 피드백이 차지하는 비중이 60~70%라는 응답 결과가 있다.

번역 학습자용 플랫폼으로 특화된 사례는 일본의 민나노혼야쿠(<http://trans-aid.jp/>)가 있다³⁾. 민나노혼야쿠의 QR에디터로 들어가면 학생들이 번역하고 싶은 텍스트가 왼쪽에 자동으로 문장별로 생성되고 그 행에 맞게 오른쪽에 해당 문장을 번역하는 방법으로 되어 있다. 김혜영(2009)의 연구 결과로도 알 수 있듯이, 피드백은 교수자의 일방적 피드백뿐 아니라, 학습자 간의 상호 피드백이 번역 과정을 습득하는 데 효과적이다. 이에 더하여 학습자들은 다른 사람의 번역과 비교함으로써 더 나은 번역 글쓰기를 배울 수 있다. 그러나 과거 공개된 바 있는 민나노혼야쿠의 버전은 학습자의 자습용으로, 피드백과 학생 간의 상호작용이 가능하지는 않다.

그림 3 2018년 5월까지 공개되었던 민나노 혼야쿠의 QR에디터



이와 같이 현재는 범용화된 번역 수업용 플랫폼을 찾기가 어려운 상황이며, 본 연구에서 이하와 같이 엑셀 양식 구축을 제안하고자 한다.

3. 엑셀 양식 구축 및 분석

3.1 번역 수업 교수자 설문

엑셀 양식 구상에 앞서 국내 번역 수업 담당 교강사들의 번역 수업 방식을

3) 민나노혼야쿠는 2018년 5월 30일부터 일시 정지 상태에 있어 현재는 사용할 수 없음.

조사했다. 설문조사는 구글 설문으로 진행했으며, 응답자는 현재 대학 및 대학원에서 통번역 수업을 담당하는 교강사 29명이다⁴⁾. 번역 수업에 관한 질문 및 응답은 다음과 같다.⁵⁾

그림 4 과제를 수행에 사용하는 프로그램(%)

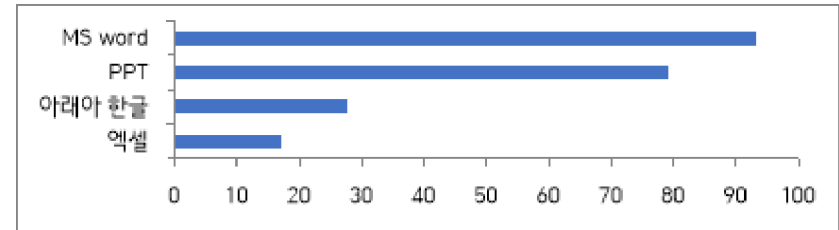


그림 5 과제를 제출 방식(%)

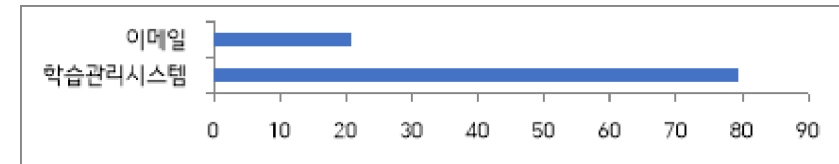
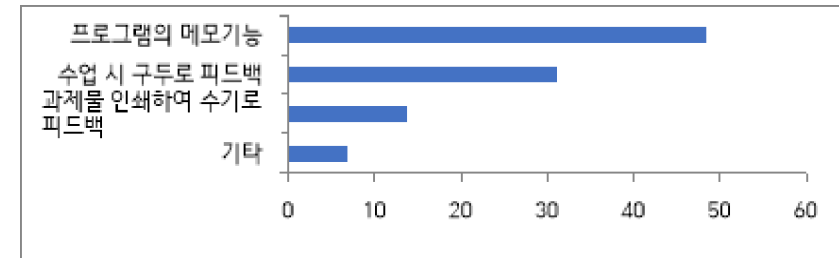


그림 6 가장 많이 사용하는 피드백 방식(%)⁶⁾



4) 복수응답이며, 29명 모두 번역 수업을 담당하고 있고 통역수업도 병행하는 경우도 있었다.

5) 각 표의 통계 단위는 %임.

6) 기타는 ‘메모를 달기도 하고 색깔로 표시하여 구두로도 병행함’, ‘MS word 등에 피드백 양식을 표로 작성한다’는 응답이었다.

그림 7 수업 시 학생 과제물 확인 방법(%)

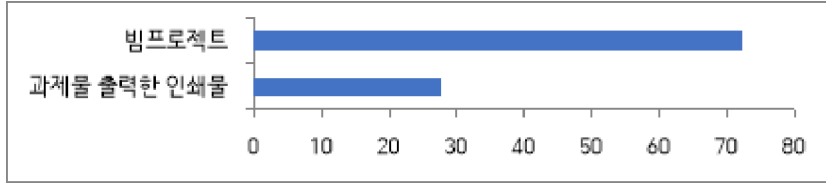


그림 8 범프로젝트로 과제물 확인 시 화면 구성(%)⁷⁾

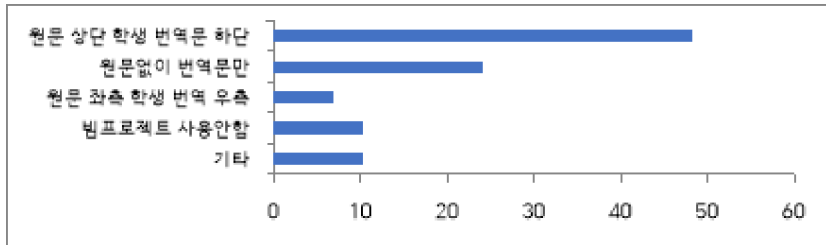
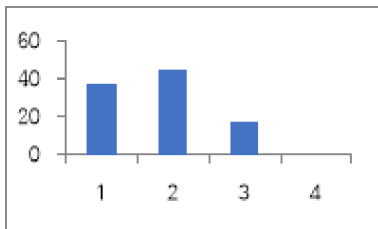
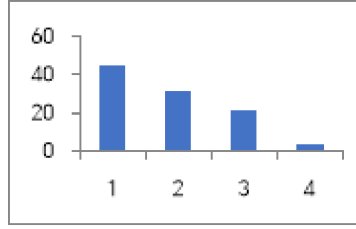


그림 9 학생들 과제물 확인 시간에 대한 부담감



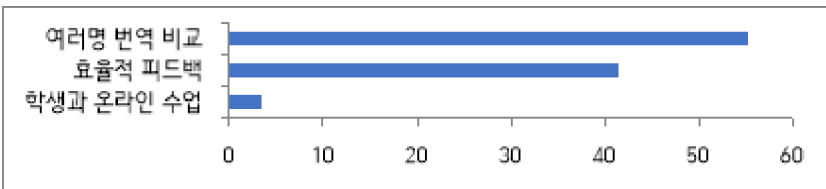
(매우 그렇다 1 2 3 4 그렇지 않다)

그림 10 효율적 번역 수업 플랫폼 필요성 인식



(매우 그렇다 1 2 3 4 그렇지 않다)

그림 11 번역 수업을 위한 플랫폼에서 가장 희망하는 기능(%)



7) 기타는 '수업용으로 별도 파일을 제작하여 원문+학생 번역문을 같이 보여준다', '과제 번역물을 모두 띄우고 번역문 위주로만 보고 필요한 경우 원문 띄워 참조', '학생의 번역물을 띄워놓고 원문은 숨겨 놓은 뒤 필요할 때마다 띄운다'가 있었다.

그림 9과 그림10은 구글 설문지에서 응답 형식의 '직선 단계' 기능을 활용하여 작성했으며, '매우 그렇다'를 '1', '그렇지 않다'를 '4'로 하여 1~4 사이에서 응답자가 선택하도록 한 것이다. 이미지는 다음과 같다.

그림 12 그림 9와 그림 10의 구글 설문지 이미지

학생들의 과제물을 받은 후 확인하고 피드백해 주는 데 지나치게 많은 시간을 할애하고 있다고 생각합니까?



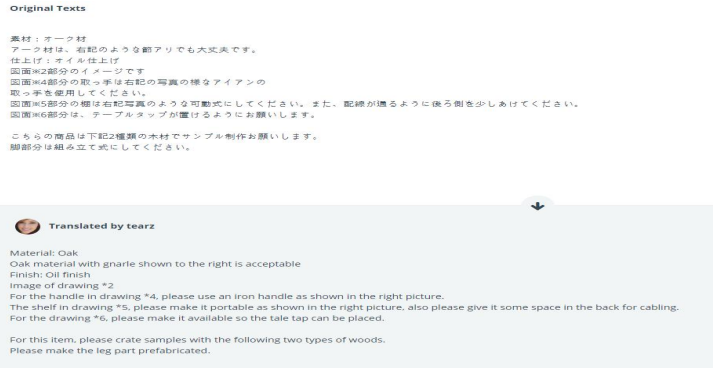
번역 담당 교강사 29명을 대상으로 한 상기 조사 결과를 보면 한글이나 워드의 메모 기능과 범프로젝트를 활용한 수업이 많음을 알 수 있었다. 이하 설문 결과를 참고로 하여 화면 구성 및 피드백 항목 등을 고안해 나가도록 한다.

3.2 화면 구성

학생들에게 엑셀 형식으로 된 번역 양식을 제공하려면 원문과 번역문의 배치를 고려해야 한다. 설문조사에서는 현재 가장 많이 사용되는 레이아웃이 상단에 원문, 하단에 학생 번역이었다. 이러한 레이아웃은 짧은 길이의 원문과 번역문 비교 시 가능하며, 과제물 발표자가 PPT로 준비하여 화면으로 보여주면서 설명하고 토론하는 방식으로는 좋을 수 있다. 그러나 과제물 수행 단계부터 상하로 화면을 구성하면, 문맥 파악이 쉽지 않고 페이지 수가 많아질 수밖에 없다. 또한, 과제물 원문을 워드 파일로 받아서 새 문서에 번역한 뒤 발표 혹은 과제물 제출을 위해 상단에 원문, 하단에 번역문 형태로 편집해야 할 수도 있다. 클라우드소싱형 번역의 화면 구성은 짧은 글인 경우 상단이 원문, 하단이 번역문으로 이루어져 있다. 예를 들어 클라우드소싱 사이트인 코낙(Conyac)⁸⁾의 경우를 보자.

8) 일본의 프리랜서용 클라우드소싱 사이트 <https://conyac.cc/ja>

그림 13 코낙의 번역 의뢰 사례



위와 같은 구성은 긴 글에는 적합하지 않다. 원문이 스크롤 되어 위로 올라가 없어져 버리면 번역할 때 원문을 볼 수 없기 때문이다. TexTra⁹⁾라고 하는 자동번역 편집 프로그램의 경우도 상하로 되어 있는데 이는 문장별로 제시된다.

그림 14 기계번역 포스트에디팅 프로그램 TxtTra



TexTra는 선택한 문서를 자동으로 기계 번역한 뒤 번역사가 검토하면서 첨삭을 하는 이른바 범용 포스트에디팅 프로그램이다. 문장별로 상단에 원문, 하단에 번역문으로 되어 있어 스크롤에 따라 원문을 볼 수 없게 되는 불편함은 없다. 다만, 원문과 번역문을 전체적으로 검토할 때 원문과 번역문이 번갈아가

9) <https://mt-auto-minhon-mlt.ucri.jgn-x.jp/>

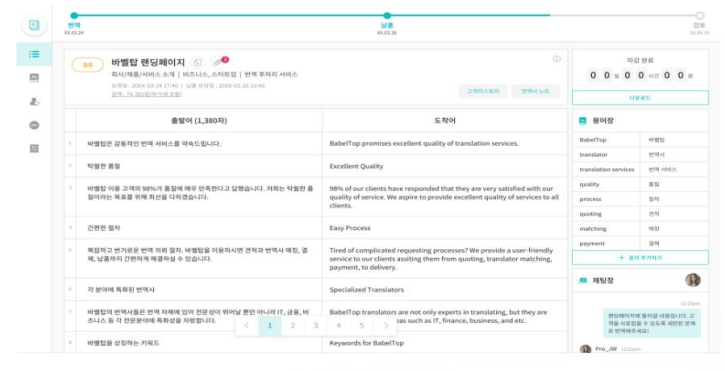
면서 등장하기 때문에 문맥 파악에 어려움을 줄 수 있다. 따라서 좌측이 원문, 우측이 번역문인 형식이 스크롤을 했을 때에도 원문과 번역문을 비교하는 데 용이하고, 원문 혹은 번역문만 보면서 글 전체를 볼 수 있다. 구글 번역¹⁰⁾이나 네이버의 파파고¹¹⁾ 등 범용 기계번역, 클라우드소싱 번역 Flitto¹²⁾의 경우도 레이아웃이 좌우로 되어 있다.

번역 메모리 툴도 원문이 좌측이고 번역문이 우측이며 원문을 자동으로 문장별로 나누어 준다. 번역 메모리 툴을 응용한 번역 에이전시인 바벨탑¹³⁾도 원문을 문장별로 나누어 제시한다.

그림 15 CAT TOOL 트라도스 화면



그림 16 바벨탑의 번역 의뢰 화면



10) <https://translate.google.co.kr/?hl=ko&tab=rT1>

11) <https://papago.naver.com/>

12) <https://www.flitto.com/>

13) <https://www.babeltop.net/>

번역 메모리 툴과 기계번역 사용이 일반화되고 있는 추세에 맞추어 학생들이 시장 상황에 익숙해질 수 있도록 하기 위해 본 연구에서도 위에서 살펴본 바와 같이 좌측 원문, 우측 번역문의 레이아웃으로 하고 문장별로 분절하여 제공하는 양식을 구상하였다.

본 연구에서 추구하는 번역 수업 양식은 학생들이 교수자로부터 받은 번역 과제 파일에 그대로 번역하여 제출하는 것을 목적으로 하여 좌측에 원문을 제공하고 우측에 학생 번역을 기입할 수 있도록 해보았다. 즉, 아래와 같은 이미지가 된다.

그림 17 엑셀 양식의 원문과 번역문 배치

ST	학생11T
世界における今年の最大のテーマは、非対称でグローバル化が進むに進展するの、あるいはそれがいかに食い止めることができるかであろう。	
それは昨年続き2つの大きな出来事が極めて象徴的であり、かつインパクトが大きかったからであるのかもしれない。	
イギリスが国際連合で欧州連合（EU）からの離脱を求めたこと、アメリカで高度技術の強制輸出とイスラム教徒の移民制限を進めるドナルド・トランプ氏が大統領選に勝利したことである。	
このように大きく注目されたのは、結果そのものに加えて、世界各国でそのような動きがすでに顕在化していたからである。	
ポーランドでは移民受け入れに反対する右派が政権につき、スイスでは移民反対を掲げる右派勢力が拡大した。	

위와 같은 형식으로 과제물을 제공한 후, 학생들의 번역을 취합하여 좌측의 원문에 대한 번역을 번역자별로 오른쪽에 붙여 나가면, 같은 원문에 대한 여러 명의 번역문장을 다음과 같이 한꺼번에 볼 수도 있다.

그림 18 학생 번역 취합 사례

ST	A팀	B팀	C팀
36. 대외상 동전의 여파다. 반드시 대동맥	36. 大外相の動議の余波だ。必ず大動脈	36. 大外相の動議の余波だ。必ず大動脈	36. 大外相(トランプ)の動議システムを踏まえた... (トランプの)大動脈の動議だ。
37. 5G 시대가 열렸다.	37. 5G 시대가 열렸다.	37. 5G 시대가 열렸다.	37. 5G 시대가 열렸다.
38. 정부와 시민이 한 마음으로 추진한 세계 최초 상용화이다.	38. 政府と市民が一心となって推進した世界初の商用化である。	38. 政府と通信大手が一心となって進めた。世界初の商用化だ。	38. 政府と通信業界が一心となって進めた。世界初の商用化だ。
39. 단순한 통신 체계의 이진화를 넘어 다양한 응용의 변화를 촉진할 수 있는 '기억체력'의 영역이 열렸다.	39. 単純な通信体制を超え、幅広い応用の変化を促す「記憶力」の領域が開拓された。	39. 単純な通信体制を超え、幅広い応用の変化を促す「記憶力」の領域が開拓された。	39. 単純な通信体制を超え、幅広い応用の変化を促す「記憶力」の領域が開拓された。
40. 4세대 LTE와 5세대 5G의 차이를 보여주는 '기억체력'의 영역이 열렸다.	40. 4世代LTEと5世代5Gの差を示す「記憶力」の領域が開拓された。	40. 4世代LTEと5世代5Gの差を示す「記憶力」の領域が開拓された。	40. 4世代LTEと5世代5Gの差を示す「記憶力」の領域が開拓された。

위의 종합 본은 하나의 원문에 대한 학생 번역 A팀, B팀, C팀의 번역 결과를 제시한 것이다. 셀 하나에 하나의 문장이 있고 그에 대한 번역 세 가지를 오른쪽에 제시하여 비교 가능하게 했다. 이렇게 하면 학생들은 다양한 번역을 비교할 수 있고 시각적으로도 안정감이 있다는 장점이 있겠다(4).

3.3 피드백 기능

3.3.1 피드백 항목 조정

그림 11에서 효율적 피드백 기능을 희망한다는 의견이 많았다. 이를 위해 피드백 항목을 정하고자 통번역 전문가(통번역 경력 10년 이상, 강사 10년 이상)에게 도요시마 지호, 후지타 아쓰시, 다나베 기쿠코, 가게우라 교, 앤서니 하틀리(豊島知穂, 藤田篤, 田辺希久子, 影浦峽, Anthony Hartley 2016)의 번역 교열 코드를 바탕으로 한 평가를 의뢰하였다. 교열코드는 다음과 같다.

〈표 1〉 도요시마 지호 외(2016)의 교열 코드

레벨	교열코드	코드 설명
Lv1 (미완성)	X1	번역 안 됨
	X2	모호함이 해소 안 됨
Lv2 (원문에 비해 과부족 혹은 오해가 있음)	X3	용어 오역
	X4	내용 누락
	X5	내용 첨가
	X6	내용 왜곡
Lv3 (목표언어의 문법적, 통어적 문제가 있음)	X7	언어 오류
	X8	전치사, 조사 오류
	X9	활용, 수, 성의 불일치
	X10	표기오류, 전환오류
	X11	마침표, 쉼표 오류
	X12	기타 문법적, 통어적 오류
Lv4 (목표 언어에 질적 문제가 있음)	X13	응결성 위반
	X14	직역투
	X15	표현의 어색함
Lv5 (납품, 공표물로서 문제가 있음)	X16	레지스터(장르관습) 위반

14) 다만, 빔프로젝트를 이용한 수업에서 스크린 하나에 담을 수 있는 번역에는 한계가 있기 때문에 하나의 원문에 대한 여러 명의 번역 비교는 최대한 세 명 정도가 적당하다고 할 수 있겠다. 이때 화면으로만 제시하지 않고 인쇄하여 학생들에게 배포하고 수업을 진행하는 것이 효과적이다.

본 연구에서는 일한 번역에 대해 전문가에게 교열을 의뢰했다.¹⁵⁾ 불필요한 항목은 교열 결과를 보고 삭제해 나가고자 했다. 전문가가 메모 기능으로 교열 코드를 입력한 학생 5명의 번역 결과물은 다음과 같다.

그림 19 교열코드 기입 사례

ST	TT
世界における今年の最大のテーマは、排外主義や反グローバリズムがさらに進展するの、あるいはそれらをいかに食い止めることができるかであろう。それは昨年起きた2つの大きな出来事が極めて象徴的であり、かつインパクトが大きかったからであるのはいまでもない。イギリスが国民投票で欧州連合（EU）からの離脱を決めたことと、アメリカで不法移民の強制排除とイスラム教徒の移民制限を掲げるドナルド・トランプ氏が大統領選に勝利したことである。	올해 전세계를 아우르는 최대 테마는 바로 배외주의(排外主義) 및 반 글로벌리즘이 더욱 심화될까, 혹은 그것들을 어떻게 막을 수 있을까에만 것이다. 이는 작년 일어난 두 개의 큰 사건이 매우 상징적이며, 짐작하기 있었기 때문이라는 사실은 두말할 필요도 없다. 바로 영국이 국민투표에서 유럽연합(EU) 탈퇴를 결정한 사건과 미국에서 불법 이민자들의 강제 배제와 이슬람교도들의 이민 제한을 주장한 도널드 트럼프 대통령이 대선에서 승리한 사건이다.
この2つが大きく注目されたのは、結果そのものに加えて、世界各国でそのような動きがすでに顕在化していたからである。ポーランドでは移民受け入れに反対する右派が政権につき、スイスでは移民反対を掲げる右派勢力が拡大した。デンマークでは極右が影響力を増していたが、ヨーロッパの盟主であるドイツでも昨年9月に激震が走った。アンゲラ・メルケル首相の地元ドイツ北東部で、反移民のドイツ人支持派が新右派を激震させた。これは、右派が政権を握ったことである。	이 두 사건이 크게 주목 받은 이유는 결과 그 자체뿐만 아니라 세계 각국에서 그와 같은 움직임이 이미 나타나기 시작했기 때문이다. 폴란드에서는 이민자 수용에 반대하는 우파가 정지권을 모습을 드러냈으며, 스위스에서는 이민자 반대를 주장하는 우파 세력이 확대되었다. 덴마크에서는 극우 세력이 영향력을 더욱 키워가고 있는 가운데, 유럽의 맹주인 독일에서도 작년 9월에 격진이 일어났다. 앙겔라 메르켈 총리의 고향인 동독에서도 작년 9월에 격진이 일어났다.

그림 20 학생 5명에 대한 교열 코드 기입 결과

학생1-	코드	1-	2-	3-	4-	5-	6-	7-	8-	9-	10-	11-	12-	13-	14-	15-	16-
개수	0	0	4	1	3	4	0	3	0	0	1	3	2	8	4	2	

학생2-	코드	1-	2-	3-	4-	5-	6-	7-	8-	9-	10-	11-	12-	13-	14-	15-	16-
개수	0	0	3	0	1	3	0	0	0	0	0	1	1	1	4	0	

학생3-	코드	1-	2-	3-	4-	5-	6-	7-	8-	9-	10-	11-	12-	13-	14-	15-	16-
개수	0	0	1	1	0	2	0	0	0	2	0	2	1	2	0	0	

학생4-	코드	1-	2-	3-	4-	5-	6-	7-	8-	9-	10-	11-	12-	13-	14-	15-	16-
개수	0	0	0	0	0	3	0	0	0	1	1	0	1	5	3	0	

학생5-	코드	1-	2-	3-	4-	5-	6-	7-	8-	9-	10-	11-	12-	13-	14-	15-	16-
개수	0	0	4	1	2	8	0	0	0	2	1	5	4	1	2	3	

위와 같은 교열 코드를 통한 첨삭 기입 결과, 16개 항목 중 5명의 번역물에서 전혀 혹은 거의 발견되지 않은 교열 코드를 삭제하고 일부 항목을 통합하여 ①용어 오역 ②누락 ③첨가 ④내용 왜곡 ⑤표기/맞춤법 오류 ⑥문법 오류 ⑦문맥 연결 및 일관성 ⑧직역 및 어색함 ⑨문체 부적합의 9개 항목으로 재조정하였다.

기존 교열 코드에서 X1, X2는 번역 미완성 항목이며, 대학원생의 번역 과제물에서는 나오기 어려운 항목인 듯하다. X7의 ‘언어 오류’도 이번 실험 대상 텍

15) 본 논문의 학생 번역은 모두 익명으로 제공됐으며, 해당 번역 수업을 담당하지 않은 평가자를 선정하여 객관적으로 진행되었다.

스트상에서는 전문가의 지적이 없어서 삭제했다. X8, X9는 한국어로 번역할 때 나올 수 있는 문제가 아니므로 삭제했다. X8의 ‘응결성 위반’은 이해하기 쉽게 ‘문맥 연결 및 일관성’으로 수정했다. X14와 X15는 직역인 경우도 어색함을 느낄 수 있고 기타 다른 이유로 표현의 어색함을 지적할 수 있다고 보고 하나로 통합했다. X16은 ‘문체 부적합’으로 명칭을 수정했다. 이들 피드백 항목은 드롭다운 방식으로 만들어 교수자가 번역 첨삭할 때 클릭하여 선택할 수 있도록 했다.

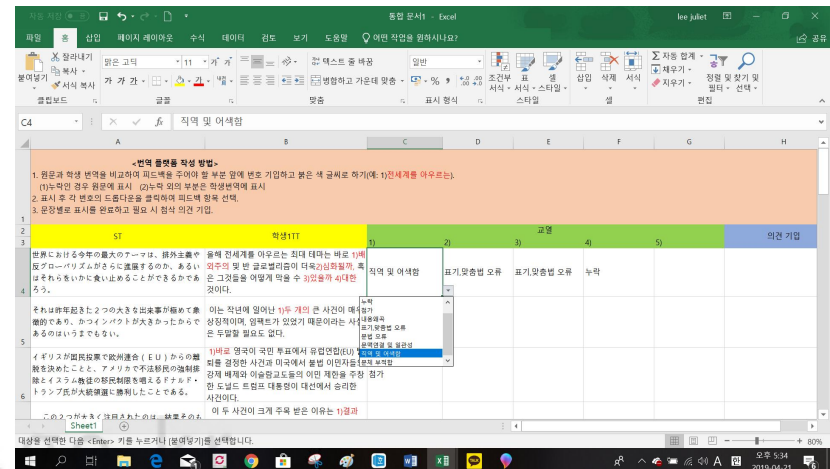
3.3.2 엑셀 양식 시연

레이아웃을 원문 좌측, 번역문 우측으로 하고 번역문 우측에 피드백 항목을 드롭다운으로 만들어 엑셀 양식을 만들었다. 엑셀의 각 셀은 문장 단위로 나누고 양식 상단에는 다음과 같은 설명을 넣었다.

<번역 양식 작성 방법>

1. 원문과 학생 번역을 비교하여 피드백을 주어야 할 부분 앞에 번호 기입하고 붉은색 글씨로 하기(예: 1)전세계를 아우르는).
- (1)누락인 경우 원문에 표시 (2)누락 외의 부분은 학생 번역에 표시
2. 표시 후 각 번호의 드롭다운을 클릭하여 피드백 항목 선택.
3. 문장별로 표시를 완료하고 필요시 첨삭 의견 기입.

그림 21 1차 엑셀 양식 구축이미지



좌측 원문과 우측 번역문을 문장 단위로 비교하고 번역문에서 첨삭이 필요한 부분에 번호를 매기고 붉은 글씨로 한다. 학생 번역 우측에는 번호대로 교열 내용을 드롭다운 기능에서 선택하게 한다. 피드백 항목을 통해 학생들은 번역문의 첨삭 내용을 파악할 수 있고 교수자는 클릭만으로 첨삭 내용을 선택할 수 있다. 피드백 항목만으로는 학생들이 이해하기 어렵다고 판단한 경우 의견기입란에 설명을 기입하도록 했다.

(1) 1차 시연

전문가의 의견을 반영한 피드백 항목이 평가자에게 실제로 어떻게 받아들여지는지 1차 시연을 하였다. 교강사 4인을 대상으로 2019년 2월에 그림 22와 같이 피드백 항목이 설정된 엑셀 양식을 제공하고 피드백을 의뢰하였다. 피드백 항목에 대한 의견은 다음과 같았다.

〈표 2〉 피드백 항목에 대한 의견

① 피드백 항목은 적절한가	대체로 적절하다(3명) 그다지 적절하지 못하다(1명)
② 명확하게 적용하기 어려운 항목:	누락, 첨가, 내용 왜곡, 표기/맞춤법 오류, 문맥 연결 및 일관성, 용어 오역, 문법 오류 (문맥 연결 및 일관성의 관계, 문체 부적합의 뜻이 애매 모호함. 첨가나 누락으로 인해 표현이 어색해지거나 문법 오류가 되는 경우 어떻게 표시해야 할지 모르겠음)
③ 추가로 필요한 항목	직역과 어색함을 나눌 필요 있음. 전체적인 문장의 톤과 맞지 않는 경우 적용할 항목 필요

1차 시연에서는 피드백 항목이 대체로 적절하다는 의견이 많았는데, 항목만 제시하고 각 항목에 대한 설명이 없었던 탓에 어느 항목에 해당하는 것인지 애매하다는 의견이 있었다.

16) 본 연구의 엑셀 양식 사용은 직접 대면하여 엑셀 양식의 사용법을 설명하고 직접 피드백을 작성해야 하기 때문에 다수의 교강사를 대상으로 하기에는 물리적 한계가 있어, 엑셀 양식 작성 전의 피드백 항목 선별을 위한 시연에는 1인의 전문가, 1차 시연에서는 교강사 4인, 2차 시연에서는 일본어 외 언어의 번역 교강사 2인 및 졸업생 5인으로 하여 총 12인을 대상으로 실시하였다.

(2) 2차 시연:

2차 시연은 2019년 4월에 타 언어(영어, 중국어) 교강사 2인과 통역번역대학원 졸업생 5인(한일전공)을 대상으로 실시하였다. 타 언어 교강사 1인에게는 영한번역을, 또 다른 1인에게는 중한번역에 대한 시연을 의뢰하였고, 졸업생 5인에게는 일한 번역에 대한 시연을 요청하였다. 이는 타 언어의 의견도 들어 보기 위함과 학생들이 이러한 양식을 어떻게 생각하는지 조사하기 위함이다. 본 연구는 교강사만을 대상으로 하지 않고 학생들도 상호 피드백이 가능하도록 하는 데 목적이 있다. 그러나 학기 중에 양식에 익숙케 하는 데에는 시간이 걸려 부담을 줄 우려가 있어 2년간 상호 피드백에 익숙해져 있고 학업에 부담이 없는 졸업생을 대상으로 시연하였다. 대상 졸업생은 2년간의 대학원 과정을 마친 지 6개월 이내의 갓 졸업한 학생을 대상으로 하였다.

2차 시연에서는 1차 시연 결과를 반영하여 교열 항목을 수정하여 제시했다. 용어 오역은 단순히 용어만의 오역으로 했을 경우 지나치게 한정적이어서 ‘내용 오역’으로 바꾸었다. ‘누락’은 번역할 때 원문을 하나하나 직역하기보다는 때로는 특정 부분을 빼고 번역해야 자연스러운 경우도 있다. 따라서 누락으로 인해 문제가 되는 경우만 지적할 수 있도록 ‘내용 누락’으로 하여 설명을 넣었다. ‘첨가’도 원문에는 없으나 번역에서 첨가해야 할 수도 있기 때문에 첨가가 문제 되는 경우에만 지적할 수 있도록 ‘불필요한 첨가’로 했다. ‘내용 왜곡’은 오역, 누락, 첨가 등에 따라 결국 내용이 왜곡되는 것이므로 다른 항목과 중복되는 지적이 될 수 있어서 제외했다. ‘문맥 연결 및 일관성’은 ‘문맥 연결’과 ‘일관성’이 함께 있어서 애매하다는 의견이 있어 ‘문맥 연결’을 빼고 ‘일관성’으로 했으며, 용어의 통일성이 없는 경우라는 설명을 붙였다. ‘직역 및 어색함’은 ‘직역’과 ‘어색함’은 별도였으면 좋겠다는 의견에 따라 ‘표현 어색’으로 하였다. ‘직역’은 결국 어색한 번역으로 연결된다는 판단에서 삭제했다. 1차 시연 전에 전문가의 의견 중 ‘지나치게 부정적인 항목으로만 구성된 감이 있다. 교육적 효과를 위해 긍정적인 항목이 필요할 것 같다’라는 내용을 반영하여 ‘칭찬’ 항목을 두었다. 이렇게 9가지 항목으로 나누었음에도 평가자에 따라서는 첨삭하고자 하는 내용이 9가지 중 어느 항목인지 애매한 경우를 위해 ‘기타’ 항목을 추가하고 의견기입란에 반드시 무엇 때문에 지적을 했는지 기입해 주십사 요청했다. 수정한 항목과 설명을 정리하면 다음과 같다.

〈표 3〉 피드백 2차 수정

1차 피드백 항목	수정	설명
용어오역	내용 오역	원문과 비교해서 잘못된 번역
누락	내용 누락	원문에는 있는데 번역문에 없어서 문제가 됨
첨가	불필요한 첨가	원문에 없는 내용을 첨가하여 내용을 왜곡시킴.
내용 왜곡	삭제	-
표기, 맞춤법 오류	표기/맞춤법 오류	외래어 표기나 띄어쓰기 등 표기와 맞춤법상 오류
문법 오류	문법 오류	호응이 안 맞거나 자타동사 오류 등 문법상 오류.
문맥 연결 및 일관성	일관성 문제	용어의 통일성이 없는 경우
직역 및 어색함	표현 어색	문장이 어색하여 다듬어야 하거나 전달력이 떨어지는 표현.
문체부적합	문체 부적합	장르에 맞지 않은 문제.
-	칭찬	좋은 번역이라고 생각됨.
-	기타	주어진 항목 외에 다른 피드백이 필요하다고 생각되는 경우-의견기입란에 어떤 부분이 어떤 피드백을 주어야 하는지 적어주세요.

2차로 완성된 양식은 다음과 같다.

그림 22 2차 수정 양식

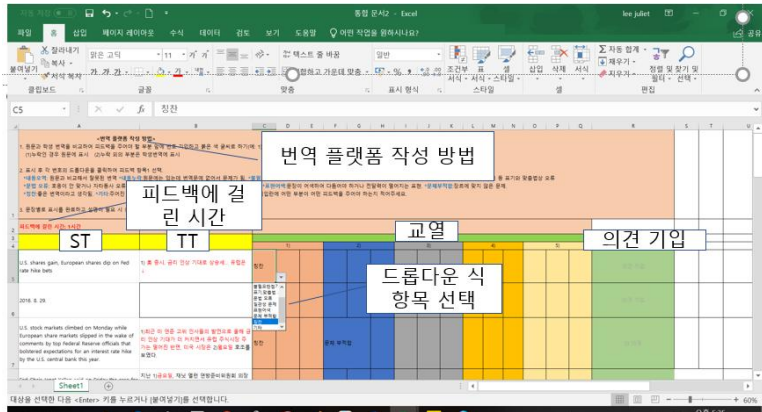


그림 22 중 교열 항목을 확대해 보겠다.

그림 23 교열 항목 이미지

	교열								
	1)			2)			3)		
내용오역									
내용누락									
불필요한첨가									
표기, 맞춤법									
문법 오류									
일관성 문제									
표현어색									
문체 부적합									

교열 번호 1), 2), 3) 등은 번역문에서 문제가 된 부분에 매긴 번호에 해당하는 교열 셀이다. 각 교열 셀은 세 개로 다시 나누어져 번호 하나당 세 개까지 교열 항목을 넣을 수 있다. 교열 항목이 더 필요하면 우측에 계속 삽입해 나가면 된다. 실제 피드백 사례의 일부를 확대하면 다음과 같다.

그림 24 2차 시연 피드백 사례

ST	TT	교열	의견기입
最大手のドコモが価格競争をしかける異例の展開に、「最も影響を受けるのは2番手のKDDIだろう」と予測するのは携帯ショップ運営大手の幹部だ。	업계 최대 규모인 도코모가 가격 경쟁에 도전장을 내민 이래적인 전개에 휴대폰 대리점계의 1)큰손 간부는 업계 2위인 KDDI가 가장 크게 영향을 받을 것이라고 예측했다.	표현어색 불필요한첨가 일관성 문제	1) 우선 표현이 어색하고, 작은 따옴표를 불필요하게 첨가하여 강조효과를 주었기 때문에 원문의 인도가 벗어나는 번역문이 되었다. 게다가 22번 문장의 「携帯ショップ大手の幹部」도 같은 사람을 가리키니 번역을 일치시키는 게 좋겠다. 22번처럼 무난하게 큰손이 아니라 「대항」으로 번역했으면 좋았을거라는 생각이 들었다.

원문과 번역을 비교하여 번역에서 문제가 되는 부분(큰손)을 번호를 매겨 붙게 하고 교열 항목에서 ‘큰손’에 대해 세 가지를 선택(표현 어색, 불필요한 첨가, 일관성 문제)하고 왜 지적했는지 의견기입란에 자세하게 기입했다. 이러한 양식상에 피드백 항목이 기입됨으로써 각 피드백 항목을 계산하면 다음과 같은 통계 결과도 얻을 수 있다.

그림 25 학생 1의 피드백 결과
학생1의 피드백 결과

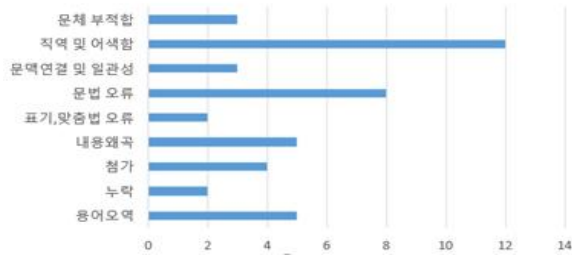


그림 26 학생 5명의 피드백 결과(항목별)
학생 5명의 피드백 결과(항목별)

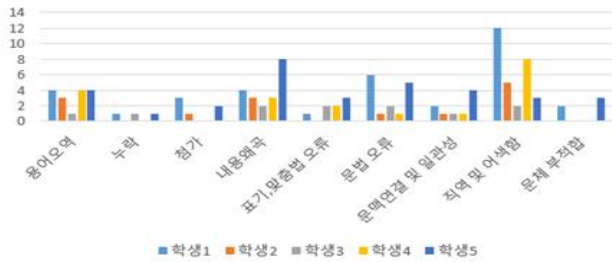
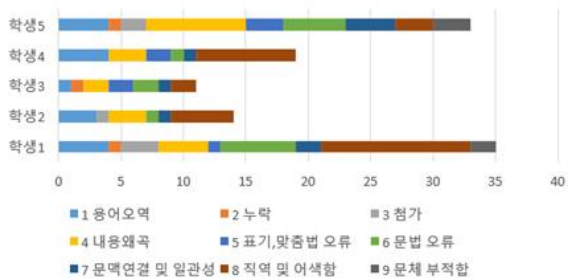


그림 27 학생 5명의 피드백 결과(학생별)
학생 5명의 피드백 결과(학생별)



1차와 2차 시연자 총 11명에게 양식 자체의 유용성에 대한 질문과 함께 위의 그래프를 제시하여 설문 조사한 결과 다음과 같은 응답을 얻었다.

〈표 4〉 양식에 대한 설문조사 결과(1차와 2차 통합)

질문	응답	
	긍정적 응답	부정적 응답
피드백 항목은 적절한가	매우 적절(1) 대체로 적절(9)	적절하지 못하다(1)
피드백 시간이 절약되는가	매우 절약(2), 대체로 절약(5),	그다지 절약되지 않음(3), 전혀 절약되지 않음(1)
문장 단위 피드백은 좋은가	좋다(7),	바람직하지 않다(4)
피드백 항목을 그래프로 제시하는 방식은 유익한가	매우 유익(6), 대체로 유익(4),	별로 유익하지 않다(1)
그래프를 바탕으로 한 성적 도출은 적절한가?	대체로 적절(4),	별로 적절하지 않다(2)
실험용 번역 양식이 범용화되면 향후 사용할 의향이 있는가	매우 있다(4), 대체로 있다(7)	-
합계	49	12
실험용 번역 양식에 유용한 수업은?(복수 응답)	기술번역(6), 전문번역(5), 영상번역(1), 문학번역(1)	

응답 결과를 종합해 보면 양식 사용에 대한 긍정적 응답이 49, 부정적 응답이 12로 긍정적 응답이 많았다. 이 중 문장 단위 피드백이라 함은 원문을 번역 메모리와 같이 문장별로 분할하여 셀 단위로 만들어 원문과 번역문을 문장 대문장으로 비교하는 방식이다. 이에 대해 바람직하지 않다는 응답이 4명 있었는데 그 공통적인 이유는 전체 글의 흐름을 파악하기 어렵다는 점이었다. 긍정적인 답변을 한 경우에도 문장별로 꼼꼼한 피드백을 주는 것은 좋으나 문맥을 잡기가 어려운 측면이 있다는 의견을 기입하기도 했다. 또한, 텍스트별로 문장 대문장의 피드백이 좋을 수도 있고 그렇지 않을 수도 있다고 했다. 본 시연 결과를 토대로 2019년 2학기에 한 학기 동안 학생들(20명)에게 일부 과제를 번역 양식으로 제공하여 실시케 하였고, 개별 면담을 통해 양식을 통한 피드백의 소감을 들었다. 학생들은 면담을 통해 엑셀 양식이 전체적으로는 좋았다고 하면서도 불편했던 점도 지적했다. 긍정적 측면과 부정적 측면을 정리하면 다음과 같다.

17) 이 문항은 1차와 2차 시연에 참여한 교강사 6인만을 대상으로 했다.

<긍정적 측면>

- 엑셀 양식은 크리틱 받기가 편하고 수정 제출이 편리하다
- 원문과 번역이 한 문장씩 대응되어 보기 편했다. 수정도 편리하고 피드백이 명확해서 좋았다.
- 번역 양식 방식은 CAT TOOL 같아서 좋았다.
- 세그먼트 기능이 좋았다.
- 수업시간에 필기하기가 편했다. 다른 사람의 번역을 우측에 삽입하여 같은 원문에 대한 여러 사람의 번역을 비교하기 위해 편집하기도 했다. 엑셀로 단어 정리도 할 수 있어서 좋았다.
- 처음에는 전체 문장을 볼 수 없어서 불편할 것 같았는데 하다 보니 셀 별로 되어 있는 것이 편하게 느껴졌다. 피드백도 알기 쉬웠다.
- 엑셀 형식이 무척 마음에 들어서 다른 과제할 때도 활용하고 있다

<부정적 측면>

- 번역 양식이 편리하기는 한데 피드백이 좀 알아보기 어려웠다.
- 커서를 움직이는 게 불편했다.
- 엑셀이 작동하지 않을 때가 있어서 불편했다.
- 표현 어색이라는 항목이 애매했다.
- 엑셀 양식은 전체적으로 보는 느낌이 부족했다.
- 지적한 부분에 대한 설명이 자세했으면 좋겠다.
- 엑셀은 편리하지만 전체 원문을 보기 위해 다시 워드에 옮겨 출력하기도 한다.

긍정적 답변에서는 수정하기가 편리하다는 답변이 많았는데 이는 셀을 우측으로 계속 삽입해 나갈 수 있는 기능 덕분이다. 과제 제출에 대해 피드백을 받은 후 수업시간에 추가 토론과 피드백을 각자 기입하고 반영하여 다시 다음과 같이 수정제출을 받았다.

그림 28 수정 제출 사례

ST	TT	수정
『単純労働』	「단순노동」	「단순노동」
今年も年の瀬が近づいてきた。NHK紅白歌合戦で、今でも忘れられないのは2012年の大みそか。美輪明宏さんが歌唱し、大きな反響を呼んだ「ホイマケの唄」である。	올해도 연말이 다가왔다. NHK 홍백가합전 에서 지금도 잊을 수 없는 것이 2012년 설날 그믐날 무대다. 미와 아키히로 씨가 열창하여 커다란 반향을 불러온 「 히노동리의 노래 」다.	올해도 연말이 다가왔다. NHK 홍백가합전(NHK21 12월 31일예 방송하고 있는 날의 대항 결사의 음악 프로그램) 에서 지금도 잊을 수 없는 것이 2012년 설날 그믐날 무대다. 일본의 유명한 여장 미와 가수인 미와 아키히로 씨가 열창하여 커다란 반향을 불러온 「 히노동리의 노래 」다.
<お父さんのためならエンヤコ 母ちゃんのためならエンヤコ……>	<아빠를 위해서라면 어기정차 엄마를 위해서라면 어기정차……>	<아빠를 위해서라면 어기정차 엄마를 위해서라면 어기정차……>

한 학기에 걸쳐 엑셀 양식을 통해 피드백하면서 피드백 항목이 ‘~오류’, ‘~문제’, ‘~부적합’, ‘어색’ 등 부정적인 단어로 끝나는 점이 학생들의 의욕을 상실케 할 수도 있다는 판단하에 학기 후반부에는 다음과 같이 최종 수정했다.

<표 5> 피드백 항목의 최종 수정

초반에 제공한 피드백 항목	후반에 수정하여 제공한 피드백 항목
내용 오역	오역
내용 누락	누락
불필요한 첨가	불필요
표기/맞춤법 오류	표기/맞춤법
문법 오류	문법
일관성 문제	일관성
표현 어색	표현
문체 부적합	문체
칭찬	칭찬
기타	기타

또한, 의견 기입이 가장 우측에 위치함으로써 옆으로 스크롤 하여 봐야 하는 불편함이 있어 학생 번역 바로 옆 셀, 교열 앞으로 옮기고 명칭도 ‘피드백’으로 고쳤다. 그리고 전체 흐름 파악이 어렵다는 지적은 학생들뿐 아니라 1차와 2차 시연 때도 있었던 의견이기 때문에 마지막 과제는 다음과 같이 단락으로 분할하여 제시하고 교열 하나하나에 대한 서술식 피드백을 주었다.

그림 29 단락 분할 및 피드백 기입 위치 변경

ST	TT	피드백	교열	
			1)	2)
<ギリギリのタイミングで韓国政府が発表した決定は、韓国では「完全に負け」ともみられている。韓国人の面目も大いに傷つけられた。文在寅は何を考えているのか？>	<과기 문혁에서 1)내린 한국정부의 결정, 2)국내에서는 ‘완전히 완패’라는 평가도, 한국인의 체면을 구긴 이번 결정, 문재인 대통령의 속내 는?>	1)국적으로 내려진 2)글쓴이가 일본인임을 알고 있는 상황이 때문에 ‘국내’는 안 어울림. --> 한국	표현	표현

엑셀은 엔터를 친 부분만 분할되어 셀별로 들어가기 때문에 기존 원문을 문장별로 분할하지 않고 그대로 전체를 복사하여 붙여넣으면 단락이 유지되어 하나의 단락이 하나의 셀 안에 들어간다. 일반 기사문이나 칼럼 등은 단락이 그다지 길지 않기 때문에 텍스트의 성격에 따라 교수자가 판단하여 문장별 혹은

단락별로 분할할 수 있다.

본 양식은 기계번역을 비교하거나 포스트에디팅 과제를 수행할 때도 활용하였다.

그림 30 계약서의 기계번역 비교

ST	TT	구글	파파고
業務委託契約書	업무위탁계약서	업무 위탁 계약서	업무 위탁 계약서
以下「乙」といふは、株式会社○○○○○(以下「甲」といふ)に対し、甲の○○○及び○○○を作成する業務における業務委託契約(以下「本契約」といふ)を締結する。	주식회사 ○○○○○(이하 "갑"이라 한다)는 주식회사 ○○○○○(이하 "을"이라 한다)와 관련하여, 갑의 ○○○ 및 ○○○을 만드는 업무의 업무 위탁 계약(이하 "본 계약"이라 한다)을 체결한다.	주식회사 ○○○○○(이하 "갑"이라 한다)은 주식회사 ○○○○○(이하 "을"이라 한다)에 대해 갑 ○○○ 및 ○○○을 작성하는 업무의 업무 위탁 계약(이하 "계약")을 체결한다.	주식 회사 ○ ○ ○ ○ ○(이하"갑"이라 한다)는 주식 회사 ○ ○ ○ ○ ○(이하"을"이라 한다)에 대한, 갑의 ○ ○ ○ 및 ○ ○ ○을 만드는 업무의 업무 위탁 계약(이하"본 계약"이라 한다)을 체결한다.
第1条(委託業務)	제1조(위탁업무)	제1조(위탁 업무)	제1조(위탁 업무)
甲は、乙에게 위탁하는業務(以下「本業務」といふ)は、甲の○○○○及び○○○○に對しての付屬する○○○○	갑이 을에게 위탁하는 업무(이하 "본 업무")란, 갑의 ○○○○ 및 ○○○○에 보속하는 ○○○○를 완성하는 업무이다. 단, ○○○○ 또는 ○○○○에 포함되는 ○○○○의 업무에 포함된다. 단, ○○○○	갑이 을에게 위탁하는 업무(이하 "업무")은 갑의 ○○○○ 및 ○○○○에 부대하는 ○○○○의 업무이다. 단, ○○○○ 또는 ○○○○에 포함되는 ○○○○의 업무에 포함된다. 단, ○○○○	갑이 을에게 위탁하는 업무(이하 "본 업무")은 갑의 ○ ○ ○ ○ ○ 및 ○ ○ ○ ○ ○에 대한 부대 되는 ○ ○ ○ ○ 의 작성 업무

이상과 같이 엑셀 양식을 활용하여 학생 개개인의 번역 피드백, 여러 명의 번역 비교, 기계번역 포스트에디팅 등 다양하게 활용해 보았으며, 장르와 텍스트의 성격에 따라 유연하게 이용할 수 있음을 보였다.

4. 결론

본 연구는 전문가 의견, 1차 시연, 2차 시연, 학생 과제 제시의 4단계에 걸쳐서 2년간 완성 시켜 나간 엑셀 형태의 번역 과제물 양식 연구이다. 가장 많이 이용하는 것으로 나타난 메모 기능의 피드백이 교수자가 들이는 노력에 비해 시각적으로 많은 피드백을 꼼꼼하게 해 주고 있다는 인상을 줄 수 있으나, 메모 양이 늘어날수록 해당 부분을 찾기가 어렵고, 학습자의 번역 경향을 통계적으로 파악할 수 없어 피드백을 통한 학습 효과가 기대한 만큼 나오지 못할 수도 있다.

이러한 난점을 보완하기 위해 엑셀을 활용한 번역 과제물 양식을 구상해 보았는데, 구축 과정에서 피드백 항목을 정하고 적용하는 부분이 가장 어려웠다. 교수자마다 의견이 다르고 기존 연구의 피드백 항목을 참고하여 설정했음에도 막상 학생 번역에 적용할 때는 항목을 특정하기 애매한 경우가 있었다. 또한, 번역을 문장별로 혹은 단어별로 원문과 비교하여 평가한다는 것이 유의미

하지, 문장별로 비교했을 때는 문제가 없으나 번역문 전체로 보았을 때는 매끄럽지 못하다는 의견도 있었다. 그리고 시간 절약에 대해 11명 중 7명이 긍정적으로 답했으나, 4명은 시간 절약이 그다지 되지는 않았다고 답해 시간 측면의 효율성을 높일 수 있는 방안이 고안되어야 하겠다.

한 학기에 걸친 과제 피드백을 통해 학습자들은 생소해하면서도 대체로 만족해했으나, 시스템 작동 및 커서의 움직임 등 기술적인 어려움을 호소하는 경우도 있어 연구자가 유익할 것이라고 생각하고 만든 양식도 직접 여러 주 동안 사용하여 시행착오를 통해 꾸준히 개선해야 함을 알 수 있었다. 특히 앞서 언급한 피드백 항목에 관한 연구는 더욱 시간을 들여 진행해야 할 과제로 남았다.

그러나 교수자가 적지 않은 학습자의 번역을 매주 꼼꼼하게 첨삭하고 피드백해야 하는 수고를 고려했을 때, 시간을 절약하면서도 학습자가 개선 사항을 명확하게 알 수 있고 학습효과를 올리기 위한 번역 과제 양식의 개발은 필요하다고 본다. 본고는 엑셀 양식을 개발하는 과정과 평가자의 시연 결과 적용에 중점을 두었는데, 엑셀 활용에 참가한 교수자와 학생 수가 제한적이었다는 한계점이 있다. 따라서 향후 참가자를 늘려 교수자와 학생들이 엑셀 양식의 번역물 과제를 사용함으로써 거두게 된 물리적 효용성 및 실력 향상 등에 대해 더욱 심화한 연구가 필요하다. 본 연구에서 제안한 양식은 피드백 항목의 개선과 시각적 레이아웃의 구상과 함께 하나의 양식 안에서 학습자들이 번역을 하면서 용어 구축도 가능할 수 있는 기능도 추가해 나갈 계획이다. 현재 번역 메모리의 발전으로 클라우드로도 구현할 수 있는 다양한 툴이 있으나, 본 연구에서 제시한 바와 같이 단락별로 분할하거나 여러 번역을 비교하는 등 응용하는 측면에서는 엑셀 활용이 효과적일 것으로 보인다. 또한, 실제 번역 현장에서는 엑셀 양식이 많은 것은 아니므로, 학생들이 워드나 PPT로 과제를 수행하면 교수자가 엑셀에 옮긴 후 피드백하는 방식으로 활용할 수도 있을 것이다.

향후 본 고에서 제안한 엑셀 양식의 연구를 발전시켜 온라인상의 번역 과제물 플랫폼으로 구축될 수 있는 기반이 될 수 있도록 연구를 지속하고자 한다.

참고문헌

김순미 (2017) 「신경망번역기(NMT) 활용 학부 번역교육의 가능성 연구」, 『통번역교육연구』 15: 5-37.

김진희, 도재우 (2015) 「대학에서의 블랙보드 활용에 나타난 특징과 시사점」, 『교육문화연구』 21(3): 27-56.

김혜영 (2009) 「번역교육에서의 동료 평가 및 동료 감수의 효과」, 『통역과 번역』 11(2): 39-63.

마승혜 (2018) 「한영 기계번역 포스트 에디팅에 대한 경험적 고찰: 학부 교육 과정 및 결과를 중심으로」, 『통번역학연구』 22(1): 53-87.

박혜경 (2018) 「석사 과정의 기계번역 수업에 대한 소고: 한일번역 전공생의 포스트에디팅 사례를 통하여」, 『번역학연구』 19(3): 163-193.

朴舜愛 (2014) 「일 · 한기계번역과일본어교육」, 『일본어문학』 67: 97-122.

송연석 (2016) 「통번역대학원 번역수업 실태 파악을 위한 교수자 설문조사」, 『통역과 번역』 18(2): 47-71.

양성혜, 송상기 (2012) 「통역수업을 위한 위키학습모델 개발」, 『이베로아메리카 연구』 23(3): 191-220.

윤미선, 김택민, 임진주, 홍승연 (2018) 「영어-한국어 언어쌍에 적합한 포스트에디팅 가이드라인: 미래 포스트에디터를 위한 가이드라인과 그 실행」, 『번역학연구』 19(5): 43-76.

이상빈 (2016) 「트랜스크리에이션, 기계번역, 번역교육의 미래」, 『통역과 번역』 18(2): 129-152.

이상빈 (2017) 「학부번역전공자의 기계번역 포스트에디팅, 무엇이 문제이고, 무엇을 가르쳐야 하는가?」, 『통역과 번역』 19(3): 37-64.

이상빈 (2018a) 「학부 번역전공자의 구글 기계번역 포스트에디팅에 관한 현상학 연구」, 『통번역학연구』 22(1): 117-143.

이상빈 (2018b) 「국내학부 번역전공자의 구글 기계번역 포스트에디팅 과정 (process) 및 행위 연구」, 『번역학연구』 19(3): 259-286.

이소라, 정인경, 유미향, 김중신 (2015) 「대학생 글쓰기 수업에서의 학습관리시스템 활용 사례 연구 -블랙보드(Blackboard)를 중심으로-」, 『작문연구』

26: 201-227.

이중기 (2016) 「오픈소스 Moodle 학습관리시스템 기반의 협동학습 운영 사례에 관한 연구 -사용자의 협동학습지원을 중심으로-」, 『서비스연구』 6(4): 47-57.

이주리에 (2016) 「클라우드소싱(crowd sourcing) 번역의 번역수업 활용 제안」, 『번역학연구』 17(2): 91-117.

이준호 (2018) 「포스트에디팅 교육을 위한 포스트에디팅과 인간번역의 차이 연구」, 『통역과 번역』 20(1): 73-96.

이지은, 허지운, 최문선, 장애리 (2015) 「블렌디드 러닝을 활용한 통역 교수법 사례연구」, 『번역학연구』 16(1): 117-144.

진현 (2016) 「중→한 순차통역 교수 모형 설계 -블렌디드 러닝을 중심으로-」, 『중국어문학』 73: 407-429.

한승희 (2017) 「기계번역·인간번역·트랜스크리에이션의문체비교 광고번역을 중심으로」, 『통번역학연구』 21(2): 163-188.

豊島知穂, 藤田篤, 田辺希久子, 影浦峽, Anthony Hartley (2016) 「校閲カテゴリ体系に基づく翻訳学習者の誤り傾向の分析」, 『通訳翻訳研究への招待』 16: 47-65.

<부록 1> 번역 수업 조사 설문지

1. 담당하시는(담당했던) 과목은 무엇입니까?(복수응답 가능)
 통역 번역 기타 _____
2. 과제물 수행에 어떤 프로그램을 쓰십니까?(복수응답 가능)
 MS WORD 아레아 한글 엑셀 PPT
3. 과제물은 주로 어떻게 제출하게 됩니까?
 미리 제출하게 하지 않고 주로 수업시간에 받는다
 주로 과제물을 교강사 메일박스에 넣도록 한다
 주로 이메일로 받는다
 주로 학교 전용 학습관리시스템(이클래스, 사이버 캠퍼스 등)을 활용한다.
 기타
4. 가장 많이 사용하는 피드백 방식은 무엇입니까?
 수업 시 구두로 한다
 프로그램의 메모 기능을 활용한다
 과제물을 인쇄하여 수기로 기입하여 준다
 기타
5. 수업 시 학생 과제물을 확인하는 주된 방법은 무엇입니까?
 주로 빔프로젝트를 이용한다
 주로 과제물을 출력한 인쇄물로 수업한다
 기타
6. 만약 빔프로젝트로 과제물(번역)을 확인한다면 화면 구성은 어떻게 됩니까?
 빔프로젝트를 사용하지 않는다
 원문은 좌측에, 학생의 번역물을 오른쪽에 배치하여 보여준다
 원문은 상단에, 학생의 번역물은 하단에 배치하여 보여준다
 원문 없이 한 학생의 번역문만 띄워놓는다
 기타
7. 학생들의 과제물을 받은 후 확인하고 피드백해 주는 데 지나치게 많은 시간을 할애하고 있다고 생각합니까?

- | | | | | | |
|--------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------|
| | 1 | 2 | 3 | 4 | |
| 매우 그렇다 | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | 그렇지 않다 |
8. 효율적인 번역 수업을 위한 별도의 플랫폼이 필요하다고 생각합니까?

	1	2	3	4	
매우 필요하다	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	필요하지 않다
 9. 번역 수업을 위한 플랫폼에서 가장 희망하는 기능은 무엇입니까?
 효율적 피드백 기능
 학생과 온라인으로 수업할 수 있는 기능
 여러 사람의 번역을 비교할 수 있는 기능
 기타

[Abstract]

Research on Excel Form for Translation Courses

Lee, Ju-Ri-Ae

(Ewha Womans University)

The research seeks to develop a platform for translation courses that consists of importing translation assignments into Excel, implementing effective feedback functions for professors. Trial performance on the Excel platform was conducted on professors. The feedback category was modified and supplemented and its usefulness was tested through a second performance trial. The latest developed platform was used for a semester for providing assignments and corrections to students. The layout and feedback categories were modified through trial and error, reviewing assignments and corrected assignments weekly, and drawbacks were identified through survey. The study seeks to break from existing assignment hand-in methods and feedback methods by the creation of said Excel platform. It holds significance in that it sets out to offer a frame work for the development of future platforms for translation courses. Follow up research for a more effective assignment hand-in and quick feedback must be conducted through trial and error.

▶ Key Words: Form, Excel, Translation course, assignment, feedback

▶ 주제어: 양식, 엑셀, 번역학과, 과제, 피드백

이주리아

이화여자대학교 통역번역대학원 조교수

wnfldo@hanmail.net

관심분야: 통번역 교수법, 기계번역, 클라우드소싱 번역, 통번역 평가

논문투고일: 2020년 2월 10일

수정완료일: 2020년 3월 1일

게재확정일: 2020년 3월 11일